西北第二民族学院学报

翻译文化的建构与特点

发布日期 ：2006-4-28 9:10:39　　作者:骆贤凤

摘要：翻译文化是一种独特的社会文化现象，是翻译实践发展的产物。本文分析了翻译文化中的翻译心理、意识、思想体系和翻译的概念、标准、技巧、规范及其组织机构，剖析了翻译文化的特点，同时指出了解翻译文化的建构及其特点有助于进一步探究翻译实践的客观规律性。

关键词：翻译文化；体系；建构；特点

中图分类号：H059文献标志码：A文章编号：1008-2883(2006)01-0134-03

随着翻译实践的发展，翻译已成为一种独特的社会文化现象——翻译文化，它属于弱环境文化（小文化）之列。和任何一种文化形式一样，翻译文化也有其深表层结构体系及其特点。了解翻译文化的建构及特点有助于我们掌握其发展的客观规律和促进翻译实践以及翻译理论的发展。尤其是在中国已加入WTO的今天，我们与外国合作、交流的机会与日俱增，翻译文化会更加繁荣丰富并日显重要，为此，本文拟就翻译文化的建构和特点展开论述。

一、翻译文化的建构

正如E.T.Hall所说，如果你触及文化的一个侧面，其他任何方面都会受到影响［1］（85-103），翻译文化结构是一种由表层到深层、由外显到内隐的复杂的文化结构体系，而且每种结构又包括不同的层面。翻译文化的表层结构和深层结构相互联系、相互作用，共同处于翻译文化中，使得翻译这一特殊文化不断地向前发展。

1. 翻译文化的表层结构　　翻译文化的表层结构主要包括翻译标准、概念、技巧、规范和翻译组织机构及设施。翻译标准是指语际意义转换的规范性制约条件［2］（48）。在中外翻译史上，有关翻译标准的论述很多，如18世纪英国爱丁堡大学教授、翻译理论家泰特勒（Alexander F.Tytler）在“翻译原理简论”—文中提出的三条翻译的基本原理和奈达在《翻译的理论与实践》（The Theory and Practice of Translation, 1982）一书中提出的“再现原文信息”，严复的“信、达、雅”（faithfulness, expressiveness and elegance），傅雷的“神似”（similarity in spirit），钱钟书的“化境”（sublimation）等。

如何给翻译下一个确切的定义历来是中外翻译理论家、翻译家争论的焦点。有的人认为翻译是两种不同的文化交流；有的人认为翻译是从语义到语体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语信息［3］（11）；有的人认为翻译是一种语言转换为另一种语言的活动，等等。奈达认为：“翻译是指从语义到文体在文体中用最贴近而又最自然的对等语再现原文的信息。”［3］（67）该论述突出了翻译的交际性质，交际活动的目的是“再现原文信息”。陈宏薇较全面科学地给翻译下了定义：“翻译是跨语言（cross-linguistic）、跨文化（cross-cultural）、跨社会（cross-social）的交际活动。翻译的过程不仅是语言转换过程，而且是反映不同社会特征的文化转换过程［4］（10）。她的这一定义不仅指出了翻译的实质、程序和作用，还说出了翻译的要求、规范和性质。

翻译规范是翻译文化表层结构中又一重要内容，它指译者在翻译过程中必须遵守的规范性约定。例如， 彼得大帝于1709年2月25

日发布的《关于为防止今后译文中的错误而给卓托夫的指令》和我国国务院1978年颁布的《关于一律以汉语拼音方案拼写译注我国人名地名的决定》，这些就是译者在翻译过程中必须遵守的规范性约定。按照伦敦大学德语教授、英国当代翻译理论家西奥·赫曼斯（Theo Hermans）的观点，翻译规范支配翻译过程中的抉择，从而决定了在原文和译文之间应该寻求哪种类型的对等。

在翻译实践中，翻译技巧是人们根据原文语言和译文语言的差别总结出来的使译文忠实而地道的种种方法［5］（61）。总体来说，在英汉互译中，最常用的翻译技巧有八种：重译法、增译法、减译法、词类转移法、词序调整法、正说反译、反说正译法、分译法、语态变换法［5］（61-117）。

为了更好地组织翻译活动，译者们总是会组织各种类型的翻译机构。翻译组织机构和翻译设施是翻译事业本身发展的需要，也是客观现实的需要。 目前最大的国际性翻译组织有国际翻译工作者联合会（简称“国际译联”）以及国际笔译、口译协会和各国的协会［6］（7）。翻译设施是翻译组织机构的附属物，是翻译组织机构不可缺少的物质条件。翻译设施的好坏往往会影响翻译质量以及工作效率。例如，在同声传译中，传声器质量的好坏直接影响传译者的传译质量以及工作效率。

2.翻译文化的深层结构翻译文化的深层结构包括翻译意识、心理以及翻译思想体系。翻译文化深层结构的首要组成部分是翻译心理，从人类认识事物的发展阶段来看，翻译意识是一个过渡带，它具有感性和理性的成分。与翻译心理相比，它已逐渐脱离了感性阶段，意识逐步理性化；与翻译思想体系相比，它表现为个别的对某一具体翻译现象或问题的认识。在翻译意识中，翻译价值观起着举足轻重的作用，它表现为人们对翻译及翻译现象所形成的态度、信仰、评价等。译者的具体翻译行为以及翻译行为的选择往往取决于他的翻译价值观。

翻译文化深层结构的第二个重要组成部分就是翻译心理。它是指人们对翻译现象表面的、直观的感性认识和情绪。按主体的不同，翻译心理可以分为个体翻译心理、群体翻译心理、社会翻译心理等。翻译心理具有隐性、多样性以及定势性的特点。隐性是指翻译心理不易被人察觉，它存在于人们的潜意识中；多样性是指每个人、群体、民族等的翻译心理不同；定势性是指翻译心理是一个民族的文化传统积淀的产物。不同文化的民族会把本民族文明进步过程中所创造的翻译思想和翻译价值观加以积累，使某种观念在人们心理中凝聚，经过世代相传从而取得比较稳固的地位。另外，

任何一种文化都有其思想体系，翻译文化也不例外。翻译思想体系属于人们对翻译现象认识的理性阶段，它表现为理论化、系统化的对翻译现象的思想观点和学说，是人们对翻译现象的自觉的反映形式。翻译思想体系并不是人们自发形成的，在其形成过程中，众多的翻译家、翻译理论家和翻译批评家等起着重要的作用。

二、翻译文化的特点

1.渗透性　翻译文化是时代的脉搏，它的发展变化与社会生活方方面面的发展变化息息相关。随着科学技术日新月异的发展，世界各民族、各国家的交往日益频繁起来。翻译文化的时代性、融合性是由翻译的实质决定的。翻译的实质是不同语言、不同文化的交流。在这种情况下，世界各民族、各国家的翻译文化必然会发生相互融合。在经济全球化的新形势下，翻译文化的交流和开放显得尤为重要。只有以开放的姿态，扩大翻译文化的交流，才能取人之长，补己之短。翻译文化正是在互相吸收、互相包容、互相渗透中，吸取精华，剔除糟粕，不断得到繁荣与发展。

2. 传承性　翻译文化的传承性是由社会文化本身的特点决定的。一个民族、一个国家的翻译文化并不是凭空产生的，它是后一代人在继承前一代人研究成果的基础上逐渐发展起来的。例如，17至18世纪，任意翻译之风在西欧居于主要地位。当时欧洲文学界存在的主要倾向是使原作符合流行的美学观点的要求，这种情况在法国尤为明显，法国翻译界力求使外国文学作品符合本国的审美标准，因此，翻译每每成了大量的改写。这一风气也波及西欧其他国家，而且一直延续到18世纪末和19世纪初。英国杰出翻译理论家泰勒（A.F.Tytler 1749—1814）的《翻译原理》就是在这种环境下问世的。 目前，中国翻译界所认同的翻译理论也与严复提出的“信、达、雅”大同小异，这一切也正体现了翻译文化具有传承性的特征。

3.民族性　任何文化都有自己的“民族母体”，因此文化都带有民族色彩及民族烙印，反映在语言中的民族文化特色通常是能够通过各种等级的语际转换表现在目的语中［7］（73）。翻译文化就是如此，它是一个民族文化传统积淀的产物，因此不同民族翻译文化的内容是不尽相同的。翻译文化的民族性主要表现在心理、精神气质和思维方式几个方面。例如，中国的主体凌驾性译论主张无论在内容和形式上都不同西方，而是具有典型的东方特色。中国翻译始于佛教经文、经书，被视为圣典。中国译经史的肇始期可以说是以客体凌驾性为特征，这种情况一直延续到鸠摩罗什（350—409）才将主体运作的地位加以提升。随后，彦琮（557—610）又大大加以阐发，他提出的“八备十条”都是为规约主体而制订的。唐玄奘（600—664）功在译不在论，更谈不上文体分析……可见，在不同的历史时期，同一个民族翻译文化的特征也不一样，这体现了翻译文化强烈的民族性特征。

综上，翻译文化自身的深表层结构和特点决定了它离不开时代的文化环境和土壤，它不仅要求人们改变传统的从语言学角度看翻译的翻译思维方式，而且要求人们从社会政治、经济、文化甚至军事等多角度来考察翻译及翻译现象，以探究翻译实践及其发展的客观规律性。

参考文献：

［1］陈宏薇. 汉英翻译基础［M］. 上海：上海外语教育出版社，1998.

［2］郭著章， 李庆生.英汉互译实用教程（修订本）［M］. 武昌：武汉大学出版社，1999.

［3］谭载喜. 西方翻译简史［M］. 北京：商务印书馆，1991.

［4］谭载喜. 新编奈达论翻译［M］. 北京：中国对外翻译出版公司，1999.

［5］刘宓庆. 文化翻译论纲［M］. 汉口：湖北教育出版社，1999.

［6］刘宓庆. 当代翻译理论［M］. 北京：中国对外翻译出版公司，1999.

［7］刘宓庆. 翻译与语言哲学［M］. 北京：中国对外翻译出版公司，2001.

【责任编辑冯雪红】

On Translation Culture

LUO Xian-feng

(English Department of Hubei Institute for Nationalities，Enshi 445000，China)

Abstract: Translation culture, a special social culture, is the product of development translating practice. This paper deals with the psychology, sense, ideological system of translation culture and its concept, standard, skill and organization. Meanwhile, this paper analyses the characteristics of translation culture. It is very helpful to study the objective law of translating practice.

Key words:translation culture; system; compositions; characteristics

本网站由北方民族大学学报维护制作

All copyright © 2005